

LIGJ
Nr. 73/2023

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
SË SLOVAKISË PËR ELIMINIMIN E TATIMIT TË DYFISHTË, NË LIDHJE
ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE PARANDALIMIN DHE SHMANGIEN
E EVAZIONIT TATIMOR**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Sllovakisë për eliminimin e tatimit të dyfishtë, në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe parandalimin dhe shmangien e evazionit tatimor, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 14.9.2023.

Shpallur me dekretin nr. 261, datë 2.10.2023, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLOVAKISË PËR ELIMINIMIN E TATIMIT TË
DYFISHTË, NË LIDHJE ME TATIMET MBI TË ARDHURAT
DHE PARANDALIMIN DHE SHMANGIEN E EVAZIONIT TATIMOR**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovakisë, në vijim të referuara vetëm si “Shtete Kontraktuese”,

duke dëshiruar të zhvillojnë më tej marrëdhëniet e tyre ekonomike dhe të rrisin bashkëpunimin e tyre në çështjet tatimore;

duke synuar të eliminojnë tatimin e dyfishtë, në lidhje me tatimet mbi të ardhurat pa krijuar mundësi për mostatim ose tatim të reduktuar nëpërmjet evazionit ose shmangies së tatimeve, duke përfshirë nëpërmjet marrëveshjeve të tipit *treaty shopping* (praktika e strukturimit të një biznesi shumëkombësh për të përfituar nga traktatet tatimore më të favorshme në dispozicion në juridiksione të caktuara), që synojnë lehtësirat e parashikuara në këtë Marrëveshje, për përfitim të tërthortë të rezidentëve të shteteve të treta,

kanë renë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat e mbuluar

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për personat që janë rezidentë të një ose dy Shteteve Kontraktuese.
2. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, të ardhurat e nxjerra nga ose nëpërmjet një subjekti ose angazhimi, që trajtohet si tërësisht ose pjesërisht transparente nga pikëpamja fiskale, sipas ligjit tatimor të secilit Shtet Kontraktues, konsiderohen të ardhurat e një rezidenti të një Shteti Kontraktues, por vetëm në masën që të ardhurat trajtohen, për qëllime tatimi, nga ai Shtet Kontraktues, si të ardhura të një rezidenti të atij Shteti Kontraktues.
3. Kjo Marrëveshje nuk cenon në tatimin, nga një Shtet Kontraktues, të rezidentëve të tij, përveç në lidhje me përfitimet e dhëna sipas paragrafit 2, të nenit 9, dhe neneve 18, 19, 21, 22, 23 dhe 25.

Neni 2 Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues ose nënndarjeve të tij politike ose të autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra sesi vendosen.
2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale ose mbi elemente të të ardhurave, duke përfshirë tatimet mbi të ardhurat e kapitalit nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme, si dhe tatimet mbi shumat totale të rrogave ose të pagave të paguara nga ndërmarrjet.
3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja janë në veçanti:
 - a) në Republikën e Shqipërisë:
 - i. tatimet mbi të ardhurat, duke përfshirë tatimin mbi fitimin e korporatës, tatimin mbi të ardhurat personale dhe tatimin e fitimeve të kapitalit nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme dhe të paluajtshme; dhe
 - ii. tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;
 - b) në Republikën sllovaqe:
 - i. tatimet mbi të ardhurat e individëve;
 - ii. tatimet mbi të ardhurat e personave juridikë.
4. Marrëveshja zbatohet edhe për çdo tatim të njëjtë ose kryesisht të ngjashëm që vendoset pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim thelbësor në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3 Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse nga konteksti nuk kërkohet ndryshe:
 - a) termi “Shqipëri” nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe, nëse përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, që në bazë të ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtroje të drejtat e saj, në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
 - b) termi “Republika Sllovaqe” nënkupton Republikën Sllovaqe dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e saj, brenda së cilës Republika Sllovaqe ushtron të drejtat dhe juridiksionin e saj sovran, në përputhje me rregullat e së drejtës ndërkombëtare.
 - c) termi “person” përfshin një individ, shoqëri dhe çdo organizim tjetër personash;
 - d) termi “shoqëri” nënkupton një organizim korporativ ose subjekt që trajtohet si organ korporativ për qëllime tatimore;
 - e) termi “ndërmarrje” zbatohet për kryerjen e ndonjë biznesi;
 - f) termi “ndërmarrje e një Shteti Kontraktues” dhe “ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues” nënkupton përkatësisht një ndërmarrje të zhvilluar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të zhvilluar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi “trafík ndërkombëtar” nënkupton çdo transport me anije, avion, hekurudhë ose mjet rrugor, përveç kur anija, avioni, hekurudha ose mjeti rrugor operojnë vetëm ndërmjet vendeve në një Shtet Kontraktues;

h) termi “autoritet kompetent” nënkupton:

i. në Shqipëri, Ministria e Financave ose përfaqësuesi i autorizuar i Ministrisë së Financave;

ii. në Republikën sllovaqe, Ministria e Financave e Republikës Sllovaqe ose përfaqësuesi i autorizuar i Ministrisë së Financave;

i) termi “shtetas” në lidhje me një Shtet Kontraktues, nënkupton:

i. çdo individ që ka kombësinë ose shtetësinë e atij Shteti Kontraktues; dhe

ii. çdo person juridik, partneritet ose shoqatë, statusi i së cilës buron si i tillë nga ligjet në fuqi në atë Shtet Kontraktues.

j) termi “biznes” përfshin kryerjen e shërbimeve profesionale dhe aktiviteteve të tjera të një karakteri të pavarur.

k) termi “fond pensioni i njohur” i një Shteti Kontraktues nënkupton një subjekt ose angazhim të krijuar në atë Shtet Kontraktues, që trajtohet si një person i veçantë, sipas ligjeve tatimore të atij Shteti Kontraktues, dhe:

i. që është themeluar dhe funksionon ekskluzivisht ose pothuajse ekskluzivisht për të administruar ose siguruar përfitime pensioni dhe përfitime ndihmese ose të rastësishme për individët dhe që rregullohet si i tillë nga ai Shtet Kontraktues ose një nga nënndarjet e tij politike ose autoritetet vendore; ose

ii. që është themeluar dhe funksionon ekskluzivisht ose pothuajse ekskluzivisht për të investuar fonde në interes të subjekteve ose të marrëveshjeve të përmendura në nënndarjen “i”.

2. Në lidhje me zbatimin e Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përkufizuar në të, përveç ku konteksti e kërkon ndryshe, ose autoritetet kompetente bien dakord për një kuptim të ndryshëm në zbatim të dispozitave të nenit 23, ka kuptimin që ka në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti Kontraktues, për qëllimet e tatimeve për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, ku çdo kuptim, sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti Kontraktues ka përparësi ndaj kuptimit të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti Kontraktues.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person, i cili, sipas ligjeve të atij Shteti Kontraktues, u nënshtrohet tatimeve atje për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit ose një kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe përfshin edhe atë Shtet Kontraktues ose çdo nënndarje politike apo autoritet të tij lokal, si dhe çdo fond pensioni të njohur të atij Shteti Kontraktues. Megjithatë, ky term nuk përfshin asnjë person që u nënshtrohet tatimeve në atë Shtet Kontraktues, në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë Shtet Kontraktues.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, një individ është rezident në të dy Shtetet Kontraktuese, atëherë statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues në të cilin ka banesë të përhershme në dispozicion; nëse ka një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja Shtetet Kontraktuese, ai do të konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues, me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);

b) nëse Shteti Kontraktues ku ka qendrën e interesave të tij jetikë nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet Kontraktues, ai do të konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka vendbanim të zakonshëm;

c) nëse ka vendbanim të zakonshëm në të dyja Shtetet Kontraktuese ose në asnjërin prej tyre, do të konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit Kontraktues nga i cili është shtetas;

d) nëse është shtetas i të dy Shteteve Kontraktuese ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë;

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit I të këtij neni, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të synojnë të përcaktojnë me marrëveshje të ndërsjellë Shtetin Kontraktues nga i cili ky person konsiderohet rezident për qëllime të Marrëveshjes, duke pasur parasysh vendin e menaxhimit të tij efektiv, vendin ku është themeluar ose ndryshe krijuar dhe faktorë të tjerë përkatës. Në mungesë të kësaj marrëveshjeje, ky person nuk ka të drejtë për kompensim dhe në një mënyrë të tillë që mund të dakordësohet nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Neni 5 **Selia e përhershme**

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet, të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin, në veçanti:

- a) një vend menaxhimi;
- b) degë;
- c) zyrë;
- d) fabrikë;
- e) punishte; dhe
- f) minierë, pus naftë ose gazi, gurore ose vend tjetër për nxjerrjen e burimeve natyrore.

3. Një kantier ndërtimi ose ndërtim ose instalim, si dhe aktivitete të mbikëqyrjes të lidhura me to, përbëjnë një seli të përhershme, por vetëm nëse vazhdon për më shumë se nëntë muaj.

4. Termi “seli e përhershme” përfshin, gjithashtu: ofrimin e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ose nëpërmjet punonjësve ose personeli tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm nëse aktivitetet e kësaj natyre (vazhdojnë brenda territorit të Shtetit tjetër Kontraktues, për një periudhë ose periudha që në total përbëjnë më shumë se nëntë muaj brenda çdo periudhe dymbëdhjetë mujore.

5. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “seli e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:

- a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave ose artikujve që i përkasin ndërmarrjes;
- b) mbajtjen e një stoku mallrash ose artikujsh që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim magazinimi ose ekspozimi;
- c) mbajtjen e një stoku mallrash ose artikujsh që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose artikujve ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;
- e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të kryerjes nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër për ndërmarrjen;
- f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët “a” deri “e”, me kusht që ky aktivitet ose në rastin e nënparagrafit “f”, aktiviteti i përgjithshëm i vendit fiks të biznesit, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

6. Paragrafi 5 nuk zbatohet për një vend të caktuar biznesi, që përdoret ose mirëmbahet nga një ndërmarrje, nëse e njëjta ndërmarrje ose një ndërmarrje e lidhur ngushtë ushtron veprimtari biznesi në të njëjtin vend ose në një vend tjetër në të njëjtin Shtet Kontraktues dhe

a) ai vend ose vend tjetër përbën një secili të përhershme për ndërmarrjen ose ndërmarrjen e lidhur ngushtë sipas dispozitave të këtij neni; ose

b) aktiviteti i përgjithshëm që rezulton nga kombinimi i aktiviteteve të kryera nga dy ndërmarrje në të njëjtin vend, ose nga e njëjta ndërmarrje ose ndërmarrje të lidhura ngushtë në të dyja vendet, nuk është i një karakteri përgatitor ose ndihmës, me kusht që aktivitetet e biznesit të kryera nga dy ndërmarrje në të njëjtin vend, ose nga e njëjta ndërmarrje ose ndërmarrje të lidhura ngushtë në të dyja vendet, përbëjnë funksione plotësuese që janë pjesë e një operacioni koheziv biznesi.

7. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, por në bazë të dispozitave të paragrafit 8, kur një person vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrjeje, kjo ndërmarrje do të konsiderohet që ka një seli të përhershme në atë shtet kontraktues në lidhje me çdo aktivitet që personi ndërmerr për ndërmarrjen, nëse një person i tillë:

a) zakonisht lidh kontrata, ose zakonisht luan rolin kryesor që çon në përfundimin e kontratave që lidhen në mënyrë rutinore pa modifikime materiale nga ndërmarrja, dhe këto kontrata janë:

i. në emër të ndërmarrjes; ose

ii. për transferimin e pronësisë, ose për dhënien e së drejtës për përdorim, të pronës në pronësi të asaj ndërmarrjeje ose që ndërmarrja ka të drejtë të përdorë; ose

iii. për ofrimin e shërbimeve nga ajo ndërmarrje,

përveç nëse aktivitetet e këtij personi janë të kufizuara në ato të përmendura në paragrafin 5 të këtij neni, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks të biznesit (përveç një vendi fiks të biznesit për të cilin do të zbatohet paragrafi 6), nuk do ta bënte këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

b) personi nuk lidh zakonisht kontrata as nuk luan rolin kryesor që çon në përfundimin e kontratave të tilla, por zakonisht mban në atë Shtet Kontraktues një magazinë të mallrave ose artikujve nga të cilat ai person dërgon rregullisht mallra ose artikuj në emër të ndërmarrjes.

8. Paragrafi 7 nuk zbatohet kur personi që vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues ushtron biznes në Shtetin e përmendur së pari si agjent i pavarur dhe vepron për ndërmarrjen në rrjedhën e zakonshme të atij biznesi. Megjithatë, kur një person vepron ekskluzivisht ose pothuajse ekskluzivisht në emër të një ose më shumë ndërmarrjeve me të cilat është i lidhur ngushtë, ai person nuk do të konsiderohet të jetë një agjent i pavarur, sipas kuptimit të këtij paragrafi, në lidhje me ndonjë ndërmarrje të tillë.

9. Për qëllimet e këtij neni, një person ose ndërmarrje është i lidhur ngushtë me një ndërmarrje nëse, bazuar në të gjitha faktet dhe rrethanat përkatëse, njëri kontrollon tjetrin ose të dy janë nën kontrollin e të njëjtëve persona ose ndërmarrje. Në çdo rast, një person ose ndërmarrje konsiderohet i lidhur ngushtë me një ndërmarrje, nëse njëra zotëron drejtpërdrejt ose tërthorazi më shumë se 50 për qind të interesit përfitues në tjetrën (ose, në rastin e një shoqërie, më shumë se 50 për qind të votave të përgjithshme dhe vlerës së aksioneve të shoqërisë ose interesit të kapitalit përfitues në shoqëri) ose nëse një person ose ndërmarrje tjetër zotëron drejtpërdrejt ose tërthorazi më shumë se 50 për qind të interesit përfitues (ose, në rastin e një shoqërie, më shumë se 50 për qind të votës së përgjithshme dhe vlerës së aksioneve të shoqërisë ose interesit të pronësisë përfituese në shoqëri) tek personi dhe ndërmarrja.

10. Për qëllimin e vetëm për të përcaktuar nëse është tejkaluar periudha nëntëmuajore e përmendur në paragrafin 3:

a) kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues kryen aktivitete në Shtetin tjetër Kontraktues në një vend që përbën një vend ndërtimi ose ndërtim ose instalim ose veprimtari mbikëqyrëse, në lidhje me to dhe këto aktivitete kryhen gjatë një ose më shumë periudhave kohore që, në total, kalojnë 30 ditë pa i kaluar nëntë muaj; dhe

b) aktivitetet e lidhura kryhen në të njëjtin vend ndërtimi ose instalimi ose aktivitete mbikëqyrëse në lidhje me to gjatë periudhave të ndryshme kohore, secila më shumë se 30 ditë, nga një ose më shumë ndërmarrje të lidhura ngushtë me ndërmarrjen e përmendur së pari, këto periudha të ndryshme kohore do t'i shtohen periudhës kohore gjatë së cilës ndërmarrja e përmendur së pari ka kryer aktivitete në atë vend ndërtimi ose instalimi ose aktivitete mbikëqyrëse në lidhje me to.

11. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, një ndërmarrje sigurimi e një Shteti Kontraktues konsiderohet se ka seli të përhershme në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse mbledh primet në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues ose siguron rreziqe të vendosura në të nëpërmjet një personi, përveç agjentit që ka një status të pavarur, për të cilin zbatohet paragrafi 8 i këtij neni.

12. Fakti që një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues ose që zhvillon biznes në atë Shtet tjetër Kontraktues (qoftë nëpërmjet një selie të përhershme ose ndryshe) nuk përbën në vetvete që një prej këtyre shoqërive është seli e përhershme e shoqërisë tjetër.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga prona e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria), që ndodhen në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku ndodhet prona në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë ndihmëse të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm, në lidhje me pasurinë e paluajtshme, uzufuktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën ose të drejtën për punë, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet, avionët, hekurudha dhe mjetet rrugore nuk konsiderohen si pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 të këtij neni zbatohen edhe për të ardhurat nga prona e paluajtshme e një ndërmarrjeje.

Neni 7

Fitimet e biznesit

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues, por vetëm në masën që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3 të këtij neni, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen seli e përhershme e së cilës ajo është, në secilin Shtet Kontraktues i atribuohet asaj selie të përhershme.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë kryer për qëllime të selisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe shpenzimet e përgjithshme administrative të kryera në këtë mënyrë, qoftë në Shtetin Kontraktues ku ndodhet selia e përhershme ose diku tjetër. Megjithatë, asnjë zbritje e tillë nuk lejohet në lidhje me shumat, nëse ka, të paguara (ndryshe nga rimbursimi i shpenzimeve aktuale) nga selia e përhershme në selinë e ndërmarrjes ose në ndonjë nga zyrat e tjera të saj, me anë të tarifave të licencave, tarifave ose pagesa të tjera të ngjashme në këmbim për përdorimin e patentave ose të drejtave të tjera, ose nëpërmjet komisionit, për shërbime të veçanta të kryera ose për menaxhimin, ose, përveç në rastin e një ndërmarrjeje bankare, me anë të interesit për paratë e dhëna hua selisë së përhershme. Gjithashtu, nuk do të merret parasysh, në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, për shumat e tarifuara (ndryshe nga rimbursimi i shpenzimeve aktuale), nga selia e përhershme në selinë e ndërmarrjes ose në ndonjë nga zyrat e tjera të saj, me anë të tarifave të licencave, tarifave ose pagesave të tjera të ngjashme në këmbim të përdorimit të patentave ose të drejtave të tjera, ose përmes komisionit për shërbime të veçanta të kryera ose për menaxhimin, ose, përveç në rastin e një ndërmarrjeje bankare, me anë të interesit mbi paratë e dhëna hua për zyrën qendrore të ndërmarrjes ose çdo selie tjetër të përhershme të saj.

4. Në masën që ishte e zakonshme në një Shtet Kontraktues për të përcaktuar fitimet që do t'i atribuoheshin një selie të përhershme në bazë të një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesët e saj të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 të këtij neni nuk do të përjashtojë atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të tatohen nga një ndarje e tillë që mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e miratuar e ndarjes, do të jete e tillë që rezultati të jete në përputhje me parimet e përfshira në këtë nen.

5. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë vit pas viti, përveç nëse ka arsye të mirë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

6. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Trafiku ndërkombëtar

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues nga operimi i anijeve, avionëve, hekurudhave ose mjeteve rrugore në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni zbatohen edhe për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e lidhura

1. Nëse:

a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues; ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte midis dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë, çdo fitim që në mungesë të atyre kushteve do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve por, për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet sipas rrethanave.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti Kontraktues dhe për rrjedhojë taton fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në atë Shtet tjetër Kontraktues dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitimet të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së Shtetit Kontraktues të përmendur së pari, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër Kontraktues do të kryejë një rregullim të përshtatshëm ndaj shumës së tatimeve të vendosura në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'u kushtohet vëmendje e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, konsultohen me njëri-tjetrin.

3. Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni nuk zbatohen kur procedurat gjyqësore, administrative ose juridike të tjera kanë rezultuar në një vendim përfundimtar që me veprimet që shkaktojnë rregullimin e fitimeve, sipas paragrafit 1 të këtij neni, një nga ndërmarrjet në fjalë i nënshtrohet penalitetit, në lidhje me mashtrimin, neglizhencën flagrante ose mospërbushjen me paramendim.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një shoqëri rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Megjithatë, dividendët e paguar nga një shoqëri rezidente e një Shteti Kontraktues mund të tatohen, gjithashtu, në atë Shtet Kontraktues sipas ligjeve të atij Shteti Kontraktues por, nëse mbajtësi përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur në këtë mënyrë nuk tejkalon:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse mbajtësi përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga një partneritet), që mban drejtpërdrejt të paktën 10 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët, gjatë një periudhë 365-ditore që përfshin ditën e pagesës së dividendit (me qëllim të

llogaritjes së asaj periudhe, nuk do të merren parasysh ndryshimet e pronësisë që do të rezultojnë drejtpërdrejt nga një riorganizim i korporatës, siç është bashkimi ose riorganizimi ndarës, të shoqërisë që mban aksionet ose që paguan dividendin);

b) 8 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk cenon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat paguhen dividendët.

3. Termi “dividendë”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet, aksionet e minierave, aksionet e themeluesve ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi që marrin pjesë në fitime, si dhe çdo e ardhur nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohet të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit Kontraktues në të cilin shoqëria që kryen shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen nëse mbajtësi përfitues i dividendëve që është rezident i një Shteti Kontraktues zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues, ku shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Kur një shoqëri rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër Kontraktues nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij Shteti tjetër Kontraktues ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët, është efektivisht e lidhur me selinë e përhershme të vendosur në atë Shtet tjetër Kontraktues, dhe as nuk do t'i nënshtrojë fitimet e pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë Shtet tjetër Kontraktues.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i lindur në një Shtet Kontraktues dhe i paguar një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, interesi që lind në një Shtet Kontraktues mund të tatohet edhe në atë Shtet Kontraktues sipas ligjeve të atij Shteti Kontraktues, por nëse mbajtësi përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 10 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni, interesi që lind në një Shtet Kontraktues do të përjashtohet nga tatimi në atë Shtet Kontraktues, me kusht që ai të rrjedhë dhe të jetë në pronësi përfituese nga:

a) Në rastin e Shqipërisë:

i. Qeveria e Republikës së Shqipërisë;

ii. autoritetet lokale;

iii. Banka e Shqipërisë (Banka Kombëtare e Shqipërisë).

b) Në rastin e Republikës sllovaqe:

i. Qeveria e Republikës sllovaqe;

ii. autoritetet lokale;

iii. Národná banka Slovenska (Banka Kombëtare e Sllovakisë);

iv. Eximbanka SR (Banka Eksport-Import e Republikës Sllovaqe);

v. Slovenská záručná a rozvojová banka a.s., (Banka sllovaqe për Garancinë dhe Zhvillimin);

vi. Agentúra pre riadenie dlhu a likvidity (Agjencia e Menaxhimit të Borxhit dhe Likuiditetit).

4. Termi “interes”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe pavarësisht nëse mban apo jo të drejtën për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe, në veçanti, të ardhurat nga letrat qeveritare me vlerë dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë primet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve ose dëftesave të borxhit. Tarifat e penaliteteve për vonesën në pagesë nuk konsiderohen interes për qëllimin e këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafeve 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk zbatohen nëse mbajtësi përfitues i interesit që është rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe pretendimi i borxhit në lidhje me të cilin paguhet interesi është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues, kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, nëse personi që paguan interesin, qoftë rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme, në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes mbulohet nga kjo seli e përhershme, atëherë interesi do të konsiderohet të lindë në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe mbajtësit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke pasur parasysh pretendimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe mbajtësi përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave të i lindura në një Shtet Kontraktues dhe të paguara një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër Kontraktues.

2. Megjithatë, tarifat e licencave që lindin në një Shtet Kontraktues mund të tatohen, gjithashtu, në atë Shtet Kontraktues sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave të licencave është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 8 për qind të shumës bruto të tarifave të licencave.

3. Termi “tarifë e licencave” siç përdoret në këtë nen nënkupton pagesa të çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit të ndonjë të drejtë autori të veprës letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filmat e kinematografisë, dhe filmat ose kasetat për transmetim në televizion ose radio dhe mjete të tjera të riprodhimit të imazhit dhe tingullit dhe çdo patentë, markë tregtare, dizajn ose model, plan, formulë sekrete ose proces, softuer ose për përdorim të së drejtës për të përdorur pajisje tregtare, shkencore ose industriale (duke përfshirë anije, avionë, hekurudhë ose mjete rrugore dhe kontejnerë) ose për informacion, në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen nëse mbajtësi përfitues i tarifave të licencave që është rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin tarifat e licencave, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të dhe e drejta ose prona për të cilën paguhet tarifat e licencave është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Tarifat e licencave konsiderohen se lindin në një Shtet Kontraktues, kur paguesi është rezident i atij Shteti Kontraktues. Megjithatë, nëse personi që paguan tarifat e licencave, qoftë rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme, në lidhje me të cilin ka ndodhur detyrimi për të paguar tarifat e licencave dhe këto tarifa të licencave mbulohen nga kjo seli e përhershme, atëherë tarifat e licencave do të konsiderohen të lindin në Shtetin Kontraktues ku ndodhet selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe mbajtësit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të licencave, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin paguhet, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe mbajtësi përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13
Fitimet e kapitalit

1. Fitimet që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të referuar në nenin 6 dhe të vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbën pjesë të pasurisë së biznesit të një selie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, duke përfshirë fitime të tilla nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen), mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

3. Fitimet e marra nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i anijeve, avionëve, hekurudhave ose mjeteve rrugore, të operuar në trafik ndërkombëtar nga tjetërsimi i këtyre anijeve, avionëve, hekurudhave ose mjeteve rrugore ose pasuri të luajtshme që lidhen me funksionimin e këtyre anijeve, avionëve, hekurudhave ose mjeteve rrugore, tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Fitimet e marra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve ose i interesave të ngjashëm, të tilla si interesat në një partneritet ose trust, mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse, në çdo kohë gjatë 365 ditëve që i paraprinë tjetërsimit, këto aksione ose interesa të ngjashëm që rrjedhin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë nga prona e paluajtshme e vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone tjetër, përveç asaj të përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14
Të ardhurat nga punësimi

1. Sipas dispozitave të neneve 15, 17 dhe 18, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues, në lidhje me një punësim tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues, përveç nëse punësimi ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet, ky shpërblim që rrjedh prej tij mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, shpërblimi që rrjedh nga një rezident i një Shteti Kontraktues, në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues tatohet vetëm në Shtetin e përmendur së pari, nëse:

a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër Kontraktues për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë brenda çdo periudhe dymbëdhjetëmuajore, që fillon ose mbaron në vitin kalendarik në fjalë; dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk mbulohet nga një seli e përhershme që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër; dhe

3. Termi “punëdhënës” i përmendur në nënparagrafin “b” të paragrafit 2 të këtij neni nënkupton çdo person që jep udhëzime dhe urdhra lidhur me kryerjen e punës dhe merr përsipër rrezik dhe përgjegjësi për punën e kryer.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, shpërblimi i marrë nga një rezident i një Shteti Kontraktues, në lidhje me një punësim, si anëtar i plotësimit të rregullt të një anijeje, avioni, hekurudhe ose mjeti rrugor, që ushtrohet në bordin e një anijeje, avioni, hekurudhe ose mjeti rrugor, të operuar në trafikun ndërkombëtar, përveç atyre në bordin e një anijeje, avioni, hekurudhe ose mjeti rrugor të operuar vetëm brenda Shtetit tjetër Kontraktues, tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues të përmendur së pari.

Neni 15
Tarifat e drejtorëve

Tarifat e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme, që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose ndonjë organ tjetër i ngjashëm i një shoqërie që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

Neni 16

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e nenet 7 dhe 14, të ardhurat që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues si argëtues, të tilla si teatër, film, artist në radio ose televizion, ose muzikant, ose si sportist, nga aktivitetet personale të këtij rezidenti, si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një argëtues ose një sportist që vepron si i tillë nuk i takojnë argëtuesit ose sportistit por një personi tjetër, ato të ardhura, pa marrë parasysh dispozitat e nenet 7 dhe 14, mund të tatohen në Shtetin kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e argëtuesit ose sportistit.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga aktivitetet e ushtruara në një Shtet Kontraktues, nëse vizita në atë Shtet Kontraktues mbështetet tërësisht ose kryesisht nga fondet publike të Shtetit tjetër Kontraktues, një nënndarje politike, autoritet lokal i tij. Në një rast të tillë, të ardhurat ose fitimet tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues, në të cilin argëtuesi ose sportisti është rezident.

Neni 17

Pensionet

Sipas dispozitave të paragrafit 3 dhe 4 të nenit 18, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, duke pasur parasysh punësimin e kaluar të paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

Neni 18

Shërbimi qeveritar

1. Rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara një individ nga një Shtet Kontraktues ose një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij, në lidhje me shërbimet e dhëna atij Shteti Kontraktues ose nënndarjeje ose autoriteti tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë Shtet Kontraktues dhe individ është rezident i atij Shteti Kontraktues, i cili:

i. është shtetas i atij Shteti Kontraktues; ose

ii. nuk është bërë rezident i atij Shteti Kontraktues vetëm për qëllimin e dhënies së shërbimeve.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, pensioni dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara një individ nga, ose nga fondet e krijuara nga një Shtet Kontraktues ose një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij, në lidhje me shërbimet e dhëna atij Shteti Kontraktues ose nënndarjeje ose autoriteti tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

4. Megjithatë, një pension i tillë dhe shpërblime të tjera të ngjashme tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individ është rezident, dhe shtetas i atij Shteti Kontraktues.

5. Dispozitat e neneve 14, 15, 16 dhe 17 zbatohen për rrogat, pagat, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, për sa u përket shërbimeve të dhëna, në lidhje me një biznes të kryer nga një Shtet Kontraktues ose një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij.

Neni 19

Profesorët dhe studentët

1. Një individ i cili, me ftesë të një Shteti Kontraktues ose të një universiteti, kolegji, shkolle, muzeu ose institucioni tjetër kulturor ose arsimor të atij Shteti Kontraktues ose sipas një programi zyrtar të shkëmbimit kulturor, viziton atë Shtet Kontraktues për një periudhë jo më shumë se dy vjet, për qëllimin e vetëm të mësimdhënies, ligjërimit ose angazhimit në kërkime në atë institucion dhe i cili është, ose ishte menjëherë para asaj vizite, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, përjashtohet nga tatimi në Shtetin Kontraktues të përmendur së pari për shpërblimin për një veprimtari të tillë, me kusht që një shpërblim i tillë të lindë nga ai jashtë atij Shteti Kontraktues.

2. Pagesat që një student ose praktikant biznesi, i cili është ose ishte menjëherë para se të vizitonte një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe i cili është i pranishëm në Shtetin Kontraktues të përmendur së pari vetëm për qëllimin e arsimimit ose të trajnimit të tij për qëllimin e mbajtjes, arsimimit ose trajnimit të tij nuk tatohen në atë Shtet Kontraktues, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë këtij Shteti Kontraktues.

Neni 20

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që lindin, të cilat nuk trajtohen në Nenet e mësipërme të kësaj Marrëveshjeje, tatohen vetëm në atë Shtet Kontraktues.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni nuk zbatohen për të ardhurat, përveç të ardhurave nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të, dhe e drejta ose prona për të cilën paguhet të ardhurat efektivisht lidhen me një seli të tillë të përhershme. Në një rast të tillë, zbatohen dispozitat e nenit 7.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij NENI, zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues që nuk trajtohen në nenet e mësipërme të kësaj Marrëveshjeje dhe që lindin në Shtetin tjetër Kontraktues, gjithashtu, mund të tatohen në atë Shtet tjetër Kontraktues.

Neni 21

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues siguron të ardhura të cilat mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje (përveç në masën që këto dispozita lejojnë tatimin nga ai Shtet tjetër Kontraktues, vetëm sepse të ardhurat janë, gjithashtu, të ardhura të nxjerra nga një rezident i atij Shteti Kontraktues), Shteti Kontraktues i përmendur së pari do të lejojë si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në atë Shtet tjetër Kontraktues.

Megjithatë, në çdo rast kjo zbritje nuk duhet të tejkalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat, siç llogaritet para se të jepet zbritja, e cila i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave që mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Kur në përputhje me ndonjë dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e siguruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues përjashtohen nga tatimi në atë Shtet Kontraktues, ky Shtet Kontraktues megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të një rezidenti të tillë, mund të marrë parasysh të ardhurat e përjashtuara.

Neni 22

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi ose kërkesë që lidhet me të, e cila është tjetër ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat e lidhura, ndaj të cilave shtetasit e atij Shteti tjetër Kontraktues në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me vendbanimin, janë ose mund t'i nënshtrohen.

2. Personat pa shtetësi, të cilët janë rezidentë të një Shteti Kontraktues, nuk do t'i nënshtrohen në asnjë prej Shteteve Kontraktuese ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, e cila është tjetër ose më e

rëndë se tatimi dhe kërkesat e lidhura me të cilat shtetasit e Shtetit Kontraktues të interesuar në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me vendbanimin, janë ose mund t'i nënshtrohen.

3. Tatimi mbi një seli të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër Kontraktues, sesa tatimi i vendosur ndërmarrjeve të atij Shteti tjetër Kontraktues që kryejnë të njëjtat veprimtari. Kjo dispozitë nuk interpretohet se detyron një Shtet Kontraktues t'u japë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndonjë ndihmë personale, lehtësim dhe ulje për qëllime të tatimit, për shkak të statusit civil ose përgjegjësiwe familjare që u jep rezidentëve të vet.

4. Me përjashtim të rastit kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 7 të nenit 11, ose paragrafit 6 të nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursimet e tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues zbriten, me qëllim përcaktimin e fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, në të njëjtat kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit Kontraktues të përmendur së pari.

5. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilit është në pronësi të plotë ose të pjesshme ose kontrollohet, drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohen në Shtetin Kontraktues të përmendur së pari ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, e cila është tjetër ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, ndaj të cilave mund të jenë objekt ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit Kontraktues të përmendur së pari.

6. Ky nen zbatohet për tatimet që mbulohen nga kjo Marrëveshje.

Neni 23

Procedura e marrëveshjes së ndërsjellët

1. Kur një person merr parasysh se veprimet e njërit ose të të dy Shteteve Kontraktuese i sjellin ose do t'i sjellin tatim jo në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet juridike të parashikuara nga ligji i brendshëm i atyre Shteteve Kontraktuese, ai mund të paraqesë çështjen e tij tek autoriteti kompetent i Shtetit Kontraktues ku ai është rezident ose, nëse çështja e tij është sipas paragrafit I të nenit 22, tek autoriteti kompetent i Shtetit Kontraktues ku ai është shtetas. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatim jo në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent bën përpjekje, nëse kundërshtimi i rezulton i justifikuar dhe nëse nuk mund të arrijë një zgjidhje të pranueshme, të zgjidhë çështjen me marrëveshje të ndërsjelle me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga ndonjë kufizim kohor në ligjin e brendshëm të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese bëjnë përpjekje të zgjidhin me marrëveshje të ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind lidhur me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata, gjithashtu, mund të konsultohen bashkërisht për eliminimin e tatimit të dyfishtë, në rastet që nuk parashikohen në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin, për qëllimin e arritjes së një marrëveshjeje sipas paragrafëve të mësipërm.

Neni 24

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese shkëmbejnë informacione të tilla që parashikohen të jenë të rëndësishme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose për administrimin ose zbatimin e ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e vendosur në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të nënndarjeve të tyre politike ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi mbi të nuk është në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 të këtij neni nga një Shtet Kontraktues trajtohet si sekret në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë, sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe u njoftohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që lidhen me vlerësimin ose heqjen, zbatimin ose ndjekjen penale, për sa i përket përcaktimit të ankesave në lidhje me tatimet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, ose mbikëqyrjen e sa më sipër. Këta persona ose autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund të zbulojnë informacionin në procedimet gjyqësore publike ose në vendimet gjyqësore. Pavarësisht nga sa më sipër, informacioni i marrë nga një Shtet Kontraktues mund të përdoret për qëllime të tjera kur një informacion i tillë mund të përdoret për qëllime të tilla të tjera sipas ligjeve të të dyja shteteve dhe autoriteti kompetent i Shtetit që jep informacionin autorizon një përdorim të tillë.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk interpretohen se vendosin ndaj një Shteti Kontraktues detyrimin:

a) të kryejë masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të sigurojë informacion që nuk mund të merret sipas ligjeve ose gjatë ecures normale të administrimit të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të sigurojë informacion, i cili do të zbulonte ndonjë sekret tregtar, biznesi, industrial, tregtar ose profesional ose proces tregtar, ose informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendi publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një Shtet Kontraktues në përputhje me këtë nen, Shteti tjetër Kontraktues do të përdorë masat e tij të mbledhjes së informacionit për të marrë informacionin e kërkuar, edhe pse ai Shtet tjetër Kontraktues mund të mos ketë nevojë për një informacion të tillë për qëllimet e tij tatimore. Detyrimi që përfshihet në fjalinë pararendëse u nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3 të këtij neni, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen se lejojnë një Shtet Kontraktues të refuzojë të sigurojë informacion, vetëm sepse nuk ka interes të brendshëm në një informacion të tillë.

5. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni nuk interpretohen se lejojnë një Shtet Kontraktues të refuzojë të japë informacion vetëm sepse informacioni mbahet nga një bankë, institucion tjetër financiar, person i caktuar ose person që vepron në një agjenci ose në cilësinë e një fiduciari ose për shkak se ka lidhje me interesat e pronësisë të një personi.

Neni 25

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore, sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta nuk cenohen në këtë Marrëveshje.

Neni 26

Parandalimi i abuzimit me traktatet

Pavarësisht nga dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje, një përfitim sipas kësaj Marrëveshjeje nuk do të jepet në lidhje me një zë të ardhurash, nëse është e arsyeshme konkludohet, duke pasur parasysh të gjitha faktet dhe rrethanat përkatëse, që marrja e këtij përfitimi ishte një nga qëllimet kryesore të çdo marrëveshjeje ose transaksioni që rezultoi drejtpërdrejt ose tërthorazi në atë përfitim, përveç nëse përcaktohet se dhënia e këtij përfitimi në këto rrethana do të ishte në përputhje me objektin dhe qëllimin e dispozitave përkatëse të kësaj Marrëveshjeje.

Hyrja 27

Hyrja në Fuqi

Kjo Marrëveshje ratifikohet në përputhje me procedurat e brendshme ligjore të të dyja Shteteve Kontraktuese dhe hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë pas datës së marrjes së notës diplomatike

që konfirmon se janë përfunduar procedurat e brendshme ligjore. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje kanë efekt në të dyja Shtetet Kontraktuese

a) në lidhje me tatimin e mbajtur në burim, mbi shumat e të ardhurave të paguara ose të kredituara në datën pas datës 1 janar, në vitin kalendarik pas vitit kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi;

b) në lidhje me tatimet e tjera, ndaj tatimeve të tilla që do të vendosen për çdo periudhë tatimore, që fillon më ose pas datës 1 janar, në vitin kalendarik pas vitit kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi.

Nen i 28

Përfundimi i Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar derisa të përfundojë nga një Shtet Kontraktues.

2. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke njoftuar me shkrim mbi përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik, pas periudhës prej të paktën pesë vjetësh nga data kur Marrëveshja hyn në fuqi. Në një rast të tillë, Marrëveshja pushon së pasuri efekt në të dyja Shtetet Kontraktuese:

a) në lidhje me tatimin e mbajtur në burim, mbi të ardhurat e paguara ose të kredituara më ose pas datës 1 janar në vitin e ardhshëm kalendarik pas vitit kur është dhënë njoftimi;

b) në lidhje me tatimet e tjera, për çdo vit tatimor që fillon më ose pas datës 1 janar në vitin e ardhshëm kalendarik pas vitit kur është dhënë njoftimi.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, të autorizuar sipas rregullave, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Bratislavë më 30.5.2023, në gjuhët shqipe, slloake dhe angleze. Në rast mospërputhjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SLOVAKE